

E12 - After the End Roll...

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

SIGN Endro!

[00:04] Seira

I think this is getting out of hand.

[00:08] Mei

It's a strange sensation to recall memories of things I haven't experienced yet.

[00:14] Fai

Well, we've only remembered them.

[00:15] ---

It's not as if our strength itself has changed.

[00:18] Seira

So, what do we do, Yusha?

[00:20] Yusha

Huh?

[00:21] Yusha

Well, of course, we chase after her to rescue Rona-chan.

[00:26] Seira

We're fighting Mao-sensei, then?

[00:28] Seira

Or rather, the Demon Lord...

[00:30] Yusha

I don't know.

[00:31] Yusha

But we can't just stay here and do nothing.

[00:34] Mei

But we don't even know where they went.

[00:39] Warrior

Looks like it's my turn, then.

[00:41] All

Sensei!

[00:42] Warrior

I heard a bit of what you were talking about.

[00:45] Mei

You're being vague again.

[00:47] Warrior

This Chaser Cartado will
lead you to Mao-sensei.

[00:52] Warrior

I use it all the time.

[00:54] Mei

That's a Cartado that gets my
heart racing for many reasons.

[00:58] Mei

Show us the path,

[01:00] Mei

Chaser!

[01:04] Mei

Looks like it's already picked her up.

[01:06] Fai

All right! Let's go get our Princess!

[01:09] Yusha

Huh?

[01:10] Yusha

Y-Yeah...

[01:12] Warrior

Yulia-san.

[01:14] Yusha

Yes?

[01:15] Warrior

In some cases, such as when you
lose your way in a dungeon,

[01:19] Warrior

going back to where you started
is one viable solution.

[01:24] Yusha

Back to where I started...

SIGN Demon Lord Castle

[01:30] Mao

At this point, I'll just scatter those
Heroes as a Demon Lord would

[01:34] Mao

and turn all of Naral Island into the
spitting image of pandemonium!

[01:39] Rona

Please stop!

[01:40] Rona

Even if you got too caught up
in the flow to turn back,

[01:43] Rona

Yusha-sama and the others
are still your students!

[01:46] Mao

You've said too much! Hmph!

[01:48] Mao

Even you must have had an inkling
that this would happen.

[01:52] Rona

What?

[01:53] Mao

Huh?!

[01:53] Mao

I mean, you know, you...

[01:56] (Flashback) Rona

They might be surprisingly close by.

[02:00] (Flashback) Rona

This is but another fate
laid forth by the world.

[02:04] Mao

You got close to me saying ominous
things like that, didn't you?

[02:12] Rona

Oh!

[02:13] Rona

That... was just me quoting
the suggestive phrase used by

[02:17] ---

the Dark Knight in chapter 6 of
volume 82 of the *Tales of Heroes*.

[02:22] Mao

What the heck?!

[02:25] Rona

My grandpa told me it was a phase
all young people go through!

[02:29] Rona

Besides, Sensei, the fact
that you usually hide

[02:31] ---

that huge body in such an endearing form
means you have a bit of that as well, right?

[02:36] Mao

This one's my real form!

[02:38] Mao

It's just... that other form is
more Demon-Lord-like, isn't it?

[02:42] Rona

So you were trying to look impressive?

[02:44] Mao

Shut up!

[02:45] Meigo

Well, our Demon Lord also secretly
composed poems in her secret room.

[02:51] Mao

How do you know that?!

[02:52] Meigo

Well, there's not a single thing
I don't know about you, Demon Lord.

[02:57] Mao

Oh? That's quite the boast, for a lowly golem.

[03:02] Meigo

Since I'm a golem capable of
operating semi-permanently,

[03:06] Meigo

I also know several truths

[03:08] ---

about the Heroes and Demon Lords
that the Demon Lords don't know.

[03:12] Mao

What was that?

[03:13] Rona

What did you just say?!

[03:15] Rona

As a Hero enthusiast, I can't let that go!

[03:18] Mao

I don't mind.

[03:19] Mao

Just look at how lax the current Hero is.

[03:22] Mao

I doubt it's anything relevant.

[03:24] Meigo

Then...

[03:28] Seira

I never thought we'd be coming here again.

[03:31] Yusha

We're coming for you now.

[03:45] Fai

That was a tough battle.

[03:47] Fai

Negotiating fees with
higher penguins isn't easy.

[03:51] Seira

We're finally here.

[03:53] Mei

It's the real Demon Lord's castle.

[03:55] Fai

It took a bit of time, and we ended

up paying excessive fees, though.

[04:00] Yusha

Now that we're here,
there's only one thing to do!

[04:06] Fai

Camping outside the Demon Lord's
castle is kind of thrilling.

[04:11] Mei

There's an elegance to viewing the
moon at the Demon Lord's Castle.

[04:14] Seira

You're too calm about this.

[04:16] Seira

The real Demon Lord is
right around the corner.

[04:22] Yusha

Do you think we really have
to fight the Demon Lord?

[04:27] Seira

That's what Heroes do, right?

[04:29] Yusha

You're right, but...

[04:35] Yusha

I know saying this now won't help,

[04:36] Yusha

but why did I want to be
the Hero in the first place?

[04:54] Meigo

Welcome to the Demon Lord's castle,
members of the Hero's party.

[04:59] Yusha

Meigo-chan?

[05:01] Meigo

You're still calling me by that name?

[05:04] Meigo

When I'm a loyal servant of the Demon Lord?

[05:07] Yusha

Meigo-chan, did your memories...

[05:09] Yusha

No, you're you, Meigo-chan!

[05:13] Meigo

So you're saying Mao-sama is Mao-sama,
not the Demon Lord?

[05:18] Meigo

How fitting for a Hero.

[05:20] Meigo

You truly are kind and naïve.

[05:24] Meigo

Which is all the more reason
for me tell you all.

[05:29] Meigo

Long, long ago on Naral Island...

[05:33] Meigo

a great destructive power suddenly appeared.

[05:36] Meigo

Frightened, the people
called it the Demon Lord.

[05:41] Meigo

Eventually, one who was known
as the Hero defeated that power

[05:44] ---

and restored peace to the island.

[05:47] Meigo

However, the Demon Lord revived once more,

[05:50] Meigo

and so, too, did another Hero appear.

[05:53] Meigo

That has repeated 998 times,

[05:57] Meigo

leading to the current generation
of the 999th Demon Lord.

[06:01] Seira

You know...

[06:02] Fai

This Demon Lord reviving so
much is a serious problem.

[06:05] Meigo

That's their destiny.

[06:07] All

Huh?

[06:09] Meigo

The Demon Lord's power is far too great.

[06:11] Meigo

Even if they are defeated,
they'll always regain their power and revive.

[06:17] Meigo

That's why they've been destined
to revive and be defeated

[06:22] ---

before they can regain their power.

[06:24] Mei

Hold on.

[06:25] Mei

You mean the generations of Demon Lords

aren't reviving on their own?

[06:30] Meigo

I don't know who prepared
this destiny for them.

[06:34] Meigo

All I know is that the Heroes have
spent a long time wearing down

[06:39] ---

the power of those Demon Lords
forced to revive prematurely.

[06:43] Meigo

The Heroes are a part of that destiny, too.

[06:46] Meigo

That's why they've conveniently revived at the
same time as the Demon Lord's resurrection.

[06:52] Meigo

And you are the last Hero.

[06:55] Yusha

Huh?!

[06:56] Seira

What do you mean, the last?

[06:58] Meigo

After 998 generations, that power has
been worn down, and all that remains...

[07:05] Meigo

Well, to explain it more simply...

[07:08] Meigo

Once you all win, the Demon Lord
will be eliminated for good,

[07:13] ---

never to revive again.

[07:15] Yusha

What?

[07:17] ---

You mean Mao-chan... will disappear?

[07:20] Mao

Yes, yes!

[07:22] Mao

I'm the last one, anyway!

[07:24] Mao

Since I've been reborn only to be defeated,

[07:26] ---

it's better if the Hero just destroys me quickly!

[07:30] Rona

The Heroes I long admired

[07:32] Rona

were just slaves to a destiny of

wearing down the Demon Lord's power.

[07:40] Rona

*But if Yusha-sama and the others
don't follow that destiny...*

[07:44] Rona

If Sensei, the Demon Lord, isn't defeated,

[07:48] Rona

the Demon Lord will regain her full power

[07:50] ---

and try to destroy Naral Island once more.

[07:54] Mao

Hmph!

[07:55] Rona

Yusha-sama...

[08:00] Mei

Jeez, my head's spinning.

[08:03] Fai

So if we defeat the final Demon Lord,
Mao-chan-sensei disappears,

[08:07] ---

and if we don't defeat her,
Naral Island will be wiped out.

[08:10] Fai

That's checkmate, isn't it?

[08:12] Seira

Why did you go out of
your way to tell us this?

[08:15] Seira

Once we know this—

[08:16] Meigo

Yes, you won't fight.

[08:19] Meigo

Not given who you are.

[08:20] Seira

I knew it! You intentionally...

[08:23] Meigo

Right now, you all would fail to
measure up to the Demon Lord.

[08:27] Meigo

However, you are the Hero,
so the improbable can happen.

[08:32] Meigo

Now, what will you do,

[08:35] Meigo

kind and naïve Hero of this generation?

[08:41] Meigo

Well, the Demon Lord is awaiting your visit.

[08:49] Seira

Wh-What do we do?

[08:51] Mei

Whether we fight Mao-sensei or not,
it's a tough decision to make.

[08:56] Fai

We really are in checkmate, aren't we?

[08:58] Seira

What do you think, Yusha?

[09:00] Seira

Yusha?

[09:03] Seira

Hey! Yusha!

[09:04] Fai

Yu-chan!

[09:04] Mei

Get a grip!

[09:08] Yusha

There was so much on my mind,
I got overwhelmed for a second...

[09:12] Mei

I guess it exceeded the limits
of your processing power.

[09:15] Seira

So, any good ideas?

[09:17] Yusha

Not at all...

[09:19] Yusha

My head just keeps spinning.

[09:21] Yusha

I'm at a total loss on what to do.

[09:25] Mei

We're all lost in life!

[09:27] Fai

Stop saying things that sound significant
but don't mean anything.

[09:34] Yusha

Chibi-chan...

[09:36] Yusha

But I really am lost.

[09:39] Yusha

What would a Hero do?

[09:42] (Flashback) Warrior

When you lose your way...

[09:45] Yusha

When you lose your way...

[09:52] Mao

They're late! Those guys are late!

[09:54] Mao

Why haven't they come yet?!

[09:56] Meigo

Demon Lord.

[09:58] Meigo

There was a letter in the mailbox from the Hero.

[10:00] Mao

Wait! Why does this castle have a mailbox?!

[10:04] Mao

Let's see.

[10:05] Mao

"Dear Mao-chan..."

[10:07] Yusha

Dear Mao-chan!

[10:08] Yusha

It seems we've lost our way,

[10:10] ---

so we're going to try going back to the start!

[10:12] Mao

What?! That idiot!

[10:14] Rona

Impressive!

[10:16] Rona

Her actions are as unpredictable as the 518th Hero's!

[10:20] Mao

Is this any time to be impressed?!

[10:22] Mao

You're being held hostage, you know!

[10:24] Rona

I'm sure...

[10:26] Rona

she believes in you, Sensei!

[10:28] Rona

She has faith that you won't hurt me!

[10:36] Mao

I didn't raise her to be an adventurer that runs away from the Demon Lord!

[10:41] Mao

I'll just have to go face her myself!

[10:44] Mao

Let's go, Princess, Meigo!

[10:47] Rona

Okay, Sensei!

[10:50] Mao

What's the matter, Meigo?

[10:53] Mao

Come on! Hurry up and come with us!

[10:56] Meigo

Understood.

[11:05] Yusha

This is where we started!

[11:09] Mei

Both before and after we
were flung into the past,

[11:12] ---

we met here and formed our party.

[11:15] Seira

And it was just because we happened to be
in the same class and sat next to each other.

[11:20] Fai

It wasn't very fateful.

[11:23] Yusha

Still, last time we all managed to make
it to our fight with the Demon Lord.

[11:33] Yusha

Because we all met here...

[11:41] Yusha

Seira-chan, what made you
want to become a Priest?

[11:44] Seira

Huh?

[11:45] Seira

Both my mother and my grandmother
came from a long line of Priests.

[11:50] Seira

It's a bond that's tied our family
together for a long time... I guess?

[11:55] Seira

What about you, Fai?

[11:56] Seira

Why did you decide to become a warrior?

[11:59] Fai

To protect the forest and my
forest friends from bad people!

[12:03] Fai

And you, Mei-chan?

Why did you want to become a Mage?

[12:07] Fai

Or so I thought I'd ask,
but I guess it's because you love Cartado?

[12:10] Mei

That's right! That's why, but...

[12:14] Mei

What about you, Yusha-san?

Why did you want to become the Hero?

[12:18] Yusha

Yeah, I had forgotten why until just now.

[12:22] Yusha

But I remembered after coming here.

[12:25] Yusha

My reason... was that it's cool!

[12:30] Seira

What? That's too simple.

[12:32] Fai

But it's a perfect fit for Yu-chan!

[12:34] Mei

You're right. I can't see any other reason.

[12:40] Yusha

Oh, but there was one other reason!

[12:42] Demon Lord

So this is where you were?!

[12:45] Rona

Yusha-sama!

[12:48] Fai

Princess!

[12:49] Seira

You're safe?

[12:50] Rona

Yes! I'm glad to see you're safe, too!

[12:53] Mei

You're the one saying that?

[12:55] Demon Lord

Good grief, you're such bad students,

[12:58] ---

causing so much trouble for me!

[13:01] Yusha

Mao-chan!

[13:06] Demon Lord

Now, it's time for an extra lesson!

[13:08] Demon Lord

I'll show you the power of the Demon Lord
you've all been wanting to fight!

[13:13] Yusha

Wait! We—

[13:19] Demon Lord

I won't say it again.

[13:21] Demon Lord

Draw your weapons.

[13:24] Yusha

Mao-chan!

[13:25] Yusha

I... no, we don't want to fight you, Mao-chan!

[13:32] Demon Lord

You are naïve!

[13:33] Demon Lord

Is that what a Hero says to the Demon Lord?

[13:36] Yusha

No!

[13:37] Yusha

You're you, Mao-chan!

[13:40] Yusha

Our teacher!

[13:41] Seira

That's right!

[13:42] Seira

You still taught us a lot,
even knowing we were the Hero's party!

[13:46] Mei

I learned a lot from you about
Cartado and how to use them!

[13:50] Fai

You were kinda scary when you got mad,

[13:52] ---

but you rewarded us when we worked hard,
and that made me happy!

[13:57] Yusha

We had fun with you, Mao-chan!

[14:01] Yusha

Was that not true for you?

[14:04] Demon Lord

Foolishness!

[14:06] Demon Lord

That's all...

[14:09] Mao

That was all...

[14:18] ---

That was all ridiculously fun for me, too!

[14:25] Mao

But if I stay here undefeated,
this island will be destroyed!

[14:32] Mao

All that'll be left for me is eternal isolation.

[14:36] Mao

Lonely, cold, and without anything else...

[14:42] Mao

I can't stand that anymore.

[14:46] Mao

In which case, it might not be so bad to be defeated by students I raised myself.

[14:53] Yusha

Mao-chan...

[14:56] Yusha

All right.

[15:02] Seira

Yusha!

[15:02] Fai

Yu-chan!

[15:02] Mei

Yusha-san!

[15:04] Yusha

I always wanted to be a cool Hero.

[15:07] Yusha

A cool Hero who took down the bad Demon Lord...

[15:12] Yusha

Demon Lord!

[15:14] Mao

That's right. That's how it should be.

[15:23] Yusha

Chibi-chan, dinner time!

[15:26] Yusha

Here!

[15:32] ---

Burp.

[15:37] Yusha

Good!

[15:38] All

What do you mean, "good"?!

[15:40] Mao

What are you thinking?!

That was the Hero's sword!

[15:44] Rona

Right! Without that sword, you can't be recognized as the Hero!

[15:48] Yusha

Listen, everyone!

[15:50] Yusha

The other reason I wanted to become the Hero was that

[15:53] ---

I wanted everyone to have fun and be happy!

[15:56] Yusha

That's why!

[15:57] Yusha

And naturally, that includes
Mao-chan's smile, too!

[16:03] Yusha

If it means making Mao-chan cry,
then I don't need to be the Hero!

[16:08] Mao

Yulia Chardiet, you...

[16:14] Mei

It's hard to say this while you're
looking so accomplished, but...

[16:18] Fai

Without the Hero,

[16:20] ---

Mao-chan-sensei's going to recover the
power of the original Demon Lord

[16:24] ---

and fulfill her destiny to destroy the island.

[16:27] Yusha

Huh?

[16:28] Yusha

No way, that won't happen.

[16:31] Yusha

Right, Mao-chan?

[16:37] Yusha

Huh?

[16:39] Yusha

What do we do?!

[16:41] Mao

That's my line!

[16:44] Meigo

No, I've been waiting for this.

[16:54] ---

Burp.

[16:55] All

Huh?!

[16:57] Yusha

You can't eat Mao-chan!

[16:59] Seira

Come on! Spit her out!

[17:01] Mei

You'll upset your stomach!

[17:02] Fai

Don't eat food raw!

[17:04] Rona

I don't think that's the problem here!

[17:10] Yusha

Mao-chan! Thank goodness!

[17:14] Mao

Hey! What did that beast just do to me?!

[17:18] Mao

You! You! You!

[17:19] Meigo

Please calm down, Demon Lord.

[17:22] Meigo

More importantly,
how is your power as a Demon Lord?

[17:26] Mao

Huh?

[17:27] Mao

Of course, it's still inside me...

[17:30] Mao

It's gone?!

[17:32] All

Huh?!

[17:33] Meigo

On that day of the final battle between
the Demon Lord and the Hero's party...

[17:39] Meigo

I got caught up in the Hero's
forbidden spell, as well.

[17:58] Meigo

And...

[18:03] Meigo

while I was drifting in the gaps
between dimensions, this one saved me.

[18:08] Mao

No, it didn't save you, it...

[18:11] Yusha

You did good, Chibi-chan!

[18:14] Meigo

Normally it's impossible for
a golem to move on its own.

[18:18] Meigo

However, this one made it
possible for me to do so.

[18:22] Mao

Wait, wait, wait.

[18:23] Mao

So you're saying that thing ate the
concept of "golem" attached to you?

[18:28] Meigo

Yes.

[18:29] Meigo

So I thought this one might
also have the ability to erase

[18:35] ---

the destiny of the Hero and Demon Lord
by eating those concepts, as well.

[18:41] Fai

And it seems like you were right.

[18:44] Meigo

This was all thanks to Yusha-sama
casting aside her role as Hero.

[18:48] Meigo

Thank you very much.

[18:50] Yusha

Don't mention it!

[18:51] Yusha

If everyone can have fun and smile,
I'm perfectly okay with it!

[18:55] Mei

So the reason you told us all those things
was so you could save Mao-sensei, too.

[19:01] Rona

That just shows how much
Meigo-sama treasures Mao-sama!

[19:05] Meigo

Even if I couldn't move on my own,
I was always watching her.

[19:10] Mao

Uh, more importantly...

[19:13] Mao

Erasing a concept from someone
is a feat on par with creator gods!

[19:19] Mao

Why are you all keeping such a
mysterious beast around as a pet?

[19:24] Yusha

Chibi-chan's your pet, right, Seira-chan?

[19:27] Seira

Huh? I thought it was Mei's.

[19:29] Mei

Huh? I could have sworn Fai-san
brought it with her from the forest.

[19:33] Fai

Huh? There's nothing like her in the forest.

[19:36] Fai

Besides, she's closest to Yu-chan.

[19:40] Yusha

Hey... How long has Chibi-chan been with us?

[19:43] Seira

Actually, I don't think she was with us on our adventures last time.

[19:47] Mei

She was just kind of there one day.

[19:52] All

Whatever!

[19:56] Mao

Good grief. What am I going to do with you all?

[20:05] Yusha

It's morning!

[20:08] Yusha

I'm suddenly feeling tired.

[20:11] Seira

We were pretty busy all night long.

[20:13] Mei

I want to go home and sleep.

[20:15] Mao

Don't you all be late for your first-period class.

[20:19] All

Huh?!

[20:20] Yusha

Mao-chan, that's mean!

[20:22] Seira

You're going to make us attend like this?!

[20:24] Fai

That's mean!

[20:25] Mei

Ogre! Devil! Demon Lord!

[20:27] Mao

Unfortunately for you, I've cast off being a Demon Lord!

[20:31] Mao

Oh, also, you all...

[20:35] Yusha

What is it, Mao-chan?

[20:38] Mao

Uh, well, um, you know...

[20:42] Mao

Thanks for your help!

[20:48] Yusha

Don't mention it! We're friends!

[20:56] Mao

Well, I'm off!

[20:58] Meigo

Yes, Mao-sama.

[20:59] Mao

Yeah!

[21:01] Meigo

Take care.

[21:03] Mao

Watch the house while I'm gone!

[21:08] Mao

Come on. Let's get going.

[21:10] Mao

We'll set a bad example
as teachers if we're late.

[21:14] Warrior

Right!

[21:19] Warrior

Hey, I heard they cleared an
advanced quest the other day.

[21:23] Fighter

That's the Hero's party for you.

[21:25] Sprite

I bet they could defeat
the Demon Lord now, too.

[21:28] Fai

Everyone keeps saying those things,

[21:30] ---

but there's no Demon Lord
or Hero anymore.

[21:33] Mei

What's your job, Yusha-san?

[21:37] Yusha

I'm jobless, and you know it.

[21:40] Seira

But you can't accept quests if you're jobless.

[21:44] Yusha

I know.

[21:47] Rona

Good morning, everyone!

[21:50] Rona

I know it's early,
but please take a look at this!

[21:53] Fai

Princess, what's that book?

[21:55] Rona

Right!

[21:56] Rona

This is the new *Tale of a Hero* that I created!

[22:02] Yusha

Let me see.

[22:04] Yusha

Huh?

[22:05] Rona

It's just the cover right now.

[22:08] Rona

I got focused on the binding,

[22:09] ---

and then I was satisfied with that on its own.

[22:12] Fai

That happens.

[22:13] Mei

Yeah.

[22:14] Mei

There are times when I'm satisfied
just obtaining the Cartado I wanted.

[22:18] Mei

But then suddenly I remember that

[22:20] ---

Cartado aren't just collectibles,
and that you can

[22:23] ---

reach the depths of Cartado only
when they're used by their owner.

[22:27] ---

Then I realize how wrong I was
to hold off using Imperial Feast

[22:30] Yusha

It's blank.

[22:31] ---

when I was trying to keep it unused.

[22:32] Rona

I'm sorry, Yusha-sama.

[22:34] Yusha

Thank you, Rona-chan!

[22:36] Rona

Huh?

[22:39] Mao

Come on, now. Take your seats.

[22:43] Yusha

Mao-chan!

[22:44] Mao

What is it?

[22:45] Yusha

Our future is still blank, so we can
become anything we want, right?

[22:52] Mao

I suppose so.

[22:54] Yusha

In that case...

[22:56] Yusha

I'm going to be the Hero!

[23:01] Seira

That's our Yusha. I thought you'd say that.

[23:04] Fai

That's just the way Yu-chan should be!

[23:07] Mei

I'll pal with you!

[23:09] Mei

Like a pal, hah!

[23:11] Rona

Wonderful, Yusha-sama!

[23:16] Yusha

Chibi-chan!

[23:17] Seira

When did you get here?

[23:19] Fai

She pops in out of nowhere.

[23:20] Mao

Good grief.

[23:20] Mei

She's more mysterious than wacky seaweed.

[23:24] Mao

This is what's wrong with you Heroes.

[23:27] Mao

Well, I hope you give it your best.

[23:31] Yusha

Yeah!

[23:32] Yusha

I will!

SIGN Roll 12

After the End Roll...

Revision #1

Created 2024-01-01 11:14:13 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 11:14:15 UTC by whimsee